

4 Eisern, Emil, eisen !**(1932)****Seite 40**

hellwach

complètement réveillé

haste

= hast du

kaum

à peine

die Aufregung, -en

l'excitation

*ab/klingen

diminuer

klingt ab, klang ab, ist abgeklungen

die Werkstatt, -e

l'atelier

der Meister, -

le maître, celui qui a la maîtrise d'un métier, le patron

der Geselle, -n, -n (*schwaches Wort*)

le compagnon (ds une entreprise)

der Lehrling, -e

l'apprenti

schaffste

= schaffst du

tüchtig

capable, abte

die Lehrstelle, -n

la place d'apprentissage

*Schulle, der lange Alfred,**Keule Klarwein, Hubert Brandt**sind die Freunde von Emil*

„Ist die Sehne gespannt ?“

la corde de l'arc est-elle tendue = „es-tu prêt ?“

Seite 41

der Pfeil, -e

la flèche

ab/schießen

tirer

schießt ab, schoss ab, hat abgeschossen

die Aktentasche, -n

le porte-document

sein alter Kriegskamerad Krause

son vieux camarade de guerre Krause

der Arbeitslose (*subst. Adj.*)

le chômeur

saumässiges Glück haben

avoir une chance inouïe

sich unter/ordnen

se soumettre

flöge < fliegen (K II)

voler, *ici*: gicler, être renvoyé

die Lehrjahre

les années d'apprentissage

die Herrenjahre

les années seigneuriales

zukünftig

dans le futur

die Chance am Schopf packen

saisir la chance, l'opportunité

der Autoschlosser, -

mécanicien

der Wunschberuf

le métier souhaité/de rêve

das Tor, -e

le portail, la grande porte

Seite 42

Pankow = ein Viertel in Berlin

un quartier de Berlin

der Reparaturhof

le garage

um/leiten

dévier

fest

fermement

*betreten + AKK

pénétrer dans, entrer dans

betritt, betrat, hat betreten

Seite 42 (Fortsetzung)

Karsunke	= der Nachname von dem Besitzer der Autowerkstatt
das Zeichen, -	le signe, l'augure
klopfen	frapper, toquer
her/bringen	amener
bringt her, brachte her, hat hergebracht	
das gemütliche Grinsen	un sourire bon enfant
der Kittel, -	la blouse de travail
der Monteuranzug, "-e	le bleu de travail

Seite 42 (Fortsetzung)

der Namensvetter, -n	l'homonyme, qui porte le même nom
eisern	de fer, tenace
Wedding = armes Viertel in Berlin	<i>quartier pauvre de Berlin</i>
beschäftigen	occuper
an/gucken = an/schauen	regarder
mürrisch	renfrogné, grincheux
[Adjektiv] dreinblicken	avoir le regard [adjectif]
nicken	faire un signe d'approbation de la tête, acquiescer
beflissen	assiduellement
sich trauen [trauste dich = traust du dich]	oser
die Schirmmütze, -n	la casquette
abgewetzt	très usé

Seite 43

Schiss haben	avoir la trouille
fressen	bouffer, dévorer
frisst, fraß, hat gefressen	
Morjen	= Morgen = guten Morgen
grinsen	sourire
seltsam	bizarre, bizarrement
bitter	amer, amèrement
ick	= ich
„Sehn Se mal zu, dass se uns nicht einjeht“	
= Sehen Sie mal zu, dass der uns nicht eingeht	faites en sorte qu'il ne dépérisse pas
der Altgeselle, -n, -n (<i>schwaches Wort</i>)	le vieux compagnon
die Reparaturgrube, -n	la fosse de réparation
hocken	être accroupi
zu/grinsen	sourire à
*herum/stehen	se tenir bêtement debout à ne rien faire
steht herum, stand herum, ist herumgestanden	
sorgen für + AKK	s'occuper de
nach/sehen	vérifier
sieht nach, sah nach, hat nachgesehen	

Seite 44

das Ausbauteil, - e	la pièce démontée d'un véhicule
putzen	nettoyer
das Einzelteil, - e	la pièce détachée
verschrottet	mis à la ferraille
ausgebaut	démonté
verdreht	sale
reinigen	nettoyer
die Drahtbürste, - n	la brosse en fer
der Lappen, -	le torchon
das Waschbenzin	la benzine, le dissolvant
tunken	tremper
der Dreck	la saleté
schwindeln (ugs.)	raconter des bobards (fam.)
der Hocker, -	le tabouret
Hagedorn	= <i>der Name des Meisters</i>
die Probezeit	la période probatoire (le temps d'essai)
Mist machen (ugs.)	faire des bêtises
behäbig	flegmatique
stemmen	appuyer
heraus/strecken	<i>ici</i> : faire sortir, ressortir
paffen	fumer à grosses bouffées
vergnügt	content
blinzeln	cligner des yeux
sich dabei ertappen, dass	se surprendre à
eifrig	zélé, assidu
schrubben	récurer

Seite 45

die Falte, - n	la ride
zu/kneifen	fermer
kneift zu , kniff zu, hat zugekniffen	
unbedingt	absolument
verzweifelt	désespéré, désespérément
an/fassen	toucher
der Waschsand	le sable de nettoyage
aufmerksam machen auf + AKK	rendre attentif à
allzu heftig	trop dûrement
die Handinnenfläche, - n	la paume de la main
innen	interne, intérieur
die Fläche, - n	la surface
die Blase, - n	la cloque
das Gemisch, - e	le mélange
die Pore, - n	la pore

Seite 45 (Fortsetzung)

auf/geben + AKK gibt auf, gab auf, hat aufgegeben	renoncer à
hinunter/schlingen schlingt hinunter, schlang hinunter, hat hinuntergeschlungen	engloutir, avaler à toute vitesse
der Feierabend	la fin de la journée de travail
darfste	= darfst du

Seite 46

fegen	balayer
sich verstellen verstellt sich, verstellte sich, hat sich verstellt	simuler, jouer la comédie
merken	remarquer
deutlich	nettement
das Mitleid	la pitié
zumute *sein	se sentir
in der prallen Sonne	en plein soleil
mistig	= schmutzig
die Stirn	le front
wischen	essuyer
ölig	huileux
die Münze, - n	la pièce (d'argent)
die Brusttasche, - n	la poche de devant
rüber/flitzen [flitz mal rüber]	traverser en courant
der Lebensmittelladen	le magasin d'alimentation
sich (=DAT) die Hacken ab/rennen (ab/laufen) die Hacke, -n	= sich beeilen se dépêcher
rennt sich die Hacken ab, rannte sich ~ ab, hat sich ~ abgerannt läuft sich ~ ab, lief sich ~ ab, hat sich ~ abgelaufen	le talon
bummeln	traîasser, musarder
verschwitzt	en sueur
durch/atmen	respirer à fond
biegen biegt, bog, hat gebogen	plier
die Dreckpfoten = die dreckigen Hände	les pattes sales

Seite 47

das Wechselgeld	le change (la monnaie)
brennen (v. <i>mixte</i>)	brûler (<i>intr.</i>)
brennt, brannte, hat gebrannt	
kaum zum Aushalten	à peine supportable
aus/halten	supporter
hält aus, hielt aus, hat ausgehalten	
kaum	à peine
tief	profond
die Lustlosigkeit	la lassitude, la langueur
missrausch	méfiant
sogar	même
„So nicht! So jedenfalls nicht!“	= "Pas comme ça! En tout cas pas comme ça!"
ungereinigt	pas nettoyé
ab/tragen	déblayer, (faire diminuer, faire descendre)
trägt ab, trug ab, hat abgetragen	
der Hof, "-e	la cour
kehren	balayer

Seite 48

die Erlösung	la délivrance
gründlich	à fond
glühend	brûlant
der Genuss	le plaisir
das Gefühl, -e	le sentiment
durch/halten	tenir le coup
hält durch, hielt durch, hat durchgehalten	
erwischen	pincer, choper, attraper
sich (=DAT) ein/reden	se persuader
stechen	piquer
sticht, stach, hat gestochen	
die Sonne sticht	le soleil tappe
beinahe = fast	presque
schimpfen	gronder, pester
„So'n junges Blut“	si jeune!
*vor/kommen	paraître, sembler
kommt vor, kam vor, ist vorgekommen	
verändert	changé
vertraut	familier, connu
liegen an + DAT	être dû à
liegt, lag, hat gelegen	
die Zufriedenheit	le contentement

Seite 49

seit ewigen Zeiten = seit langer Zeit

ewig

an/geben

gibt an, gab an, hat angegeben

anstrengend

die SA-Küche

die Rede, - n

nach/reden = nach/sprechen

herrlich

aufgestochen

die Flüssigkeit

*raus/laufen

läuft raus, lief raus, ist rausgelaufen

ein/reiben

reibt ein, rieb ein, hat eingerieben

verpflastert

depuis des temps immémoriaux,

depuis fort longtemps, depuis toujours

éternel

crâner, se vanter

fatigant

la cuisine des SA (nazi)

le discours

répéter

merveilleux

percé à l'aide d'une aiguille

le liquide

s'écouler

enduire

panse

Seite 50

greifen nach + DAT

greift, griff, hat gegriffen

packen

bedauern

„sie tut nur so hart“

sich durch/beissen

beisst sich durch, biss sich durch, hat sich durchgebissen

steif

der Handgriff, - e

hin/schmeissen

schmeisst hin, scmiss hin, hat hingeschmissen

los/heulen

schlimm

sich an/passen + DAT

gebeugt

sich auf/richten

streicheln

befürchten

das Pflaster, -

sich ab/lösen

saisir qqch

saisir

plaindre

„elle fait semblant d'être dure“

faire son chemin, se tirer d'affaire, se débrouiller

raide, ankylosé

le geste, l'opération, la manipulation

jeter, abandonner

se mettre à pleurer

grave, dur

s'adapter, se conformer à

courbé

se redresser, se mettre debout

caresser

craindre

le pansement

se décoller

Seite 51

tags	= am Tag
*auf/springen	bondir
springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen	
geschickt	habile
j-d zufrieden stellen	satisfaire qn
die Miene, - n	la mine
überzeugt	convaincu
zu/nicken	faire un signe (d'approbation) de la tête

Seite 52

das Ersatzteil, - e	la pièce de rechange
verstärken	fortifier
die Vorfreude	la joie anticipée
an der Macht *sein	être au pouvoir
das Schnurrbärtchen	la petite moustache
der stechende Blick	le regard perçant
geschwollen	ampoulé, pompeux (dans sa façon de parler)
der Sinn, - e	le sens
der Führer	le meneur

Seite 53

eigen	à soi, propre
der Fleiss	l'assiduité
die Tüchtigkeit	la capacité, l'aptitude
die Juden	les juifs
aus/beuten	exploiter
längst = schon	déjà
Rosenthal, Löwenberg	= <i>jüdische Nachnamen</i>
zu/geben	admettre
gibt zu, gab zu, hat zugegeben	
raus/kriegen	découvrir
sich rächen	se venger
tatsächlich	effectivement, vraiment
der Vortrag, "- e	l'exposé
angewachsen	grandi, poussé
lustlos	ans entrain

Seite 54

erneut = wieder	à nouveau
abwechslungsreich	diversifié
wiederum	= wieder
umsonst	pour rien
die Ablenkung	la distraction
vor/finden	trouver
findet vor, fand vor, hat vorgefunden	

Seite 55

der Karteikasten	le fichier, le casier contenant des fiches, le classeur
auf/blicken	lever les yeux
heben	lever, soulever
hebt, hob, hat gehoben	
randlos	sans bord
besorgt	soucieux, concerné
allerdings	en fait
stören	déranger
die Störung, - en	le dérangement
die Karteikarte, - n	la fiche
weder ... noch	ni ... ni
j-m Bescheid sagen	avertir qn, mettre qn au courant
verwundert	étonné
bereuen	regretter
voreilig	précipité

Seite 55 (Fortsetzung)

das Handeln	l'action
-------------	----------

Seite 56

die Aufregung	l'excitation
aus/richten	transmettre (un message)
froh	content
enttäuscht	déçu
vorerst = zuerst	d'abord
ab/warten	attendre
*heran/nahen	s'annoncer, approcher
„In Emil kriecht die Furcht hoch“	„la peur s'insinue chez Emil“
aus/weichen + DAT (<i>fig.</i>)	esquiver qch
weicht aus, wich aus, hat ausgewichen	
eifrig	empressé

Seite 57

die Mühe	la peine
j-n entlassen	licencier
entlässt, entließ, hat entlassen	
der Irrtum, "- er	l'erreur
die Entlassung	le licenciement
auf/klären	tirer au clair, élucider, expliquer, débrouiller
das Missverständnis, - se	le malentendu, la méprise

Seite 58

verhuscht	timide
die Besprechung, - en	la réunion, la conférence
ausserdem	de plus
um/stimmen	faire changer d'avis, d'humeur
verhindern	empêcher
die Stimme, - n	la voix
vorwurfsvoll	plein de reproche
klingen	sonner, tinter
klingt, klang, hat geklungen	
aus/bilden	former
die Arbeitskraft	le travailleur, l'employé
nach/weisen	prouver
weist nach, wies nach, hat nachgewiesen	
an/ordnen	ordonner
der Lehrjunge, - n, - n (<i>schwaches Wort</i>)	l'apprenti
das Vierteljahr, - e	le trimestre (le quart de l'année)
die Beschwerde, - n	la plainte
der Entlassungsgrund, "- e	la raison/cause de licenciement
das Durchhaltevermögen	la capacité de tenir le coup, la résistance
der Bengel, (- s)	le garnement
seufzen	soupirer

Seite 59

das Nebengeschäft, - e	l'emploi annexe
„ Emil kommen die Tränen. “	„ Emil a les yeux plein de larmes. “
„ Er beisst sich auf die Lippen. “	„ Il se mord les lèvres. “

Seite 59 (Fortsetzung)

schuften = hart arbeiten	bossen dur
schluchzen	sangloter
widersprechen	contredire
widerspricht, widersprach, hat widersprochen	
sich aus/denken (v. <i>mixte</i>)	imaginer
denkt sich aus, dachte sich aus, hat sich ausgedacht	
deinetwegen	à cause de toi
die Stellung, - en	l'emploi, la place de travail
die Rente	la retraite
liegen an + DAT	être la faute de qn
liegt, lag, hat gelegen	
aus/halten	tenir le coup
hält aus, hielt aus, hat ausgehalten	
überstehen	surmonter
übersteht, überstand, hat überstanden	
„Emil wird es übel.“	„Emil se sent mal.“
still	tranquillement

Seite 59 (Fortsetzung)

sich an/lehnen	s'appuyer
die Litfasssäule, - n	la colonne d'affiche
mustern	examiner, inspecter
besorgt	soucieux
sich lohnen	valoir la peine

Seite 60

zuckeln	cheminer
kaputt/schlagen	casser qqch
schlägt kaputt, schlug kaputt, hat kaputtgeschlagen	
spüren	sentir, ressentir
die blanke Wut	la colère inouïe
der Hass	la haine
anstatt zu + INF	au lieu de + infinitif
warnen	mettre en garde, avertir
ersticken an	étouffer
ab/lehnen	refuser
weshalb	= warum
wagen	oser
einen Rückzieher machen	se rétracter, se dédire
das Auskommen	le revenu, le salaire

Seite 61

die Lage, - n	= die Situation
der Halbjude	le demi juif
*ein/biegen	tourner dans
biegt ein, bog ein, ist eingebogen	
der Schutz	la protection
die Parteinahme, - n	la prise de position
vor/werfen	reprocher
wirft vor, warf vor, hat vorgeworfen	
still/halten	rester tranquille
hält still, hielt still, hat stillgehalten	
der Spruch, "- e	la maxime
verlegen	gêné
sich zu/wenden + DAT (v. <i>mixte</i>)	se tourner vers
wendet sich zu, wandte sich zu, hat sich zugewandt	
erschrecken	prendre peur, être effrayé
erschrickt, erschrak, ist erschrocken	
heulen (<i>ugs</i>)	pleurer, chialer (<i>fam.</i>)
stockend	hésitant
der Betrug	la tromperie
die Genugtuung	la satisfaction
die Empörung	l'indignation

Seite 61 (Fortsetzung)

„Mach dir nichts draus.“

„Ne t'en fais pas.“

Seite 62

ab/fangen

fängt ab, fing ab, hat abgefangen

j-m eine verpletten

lutschen an + DAT

an + DAT zu lutschen haben

die Anteilnahme

Rachepläne schmieden

schmieden

die Rache

der Plan, "-e

die Ratte, -n

buckeln vor + DAT

sich stürzen auf + AKK

zu/schlagen

schlägt zu, schlug zu, hat zugeschlagen

das Sturmlokal

„Da bereden wir deinen Fall.“

vor/schlagen

schlägt vor, schlug vor, hat vorgeschlagen

intercepter

foutre / mettre une trempe à qn

sucrer

ici : être occupé avec qch

la sympathie, la compassion

forger des plans de vengeance

forger

la vengeance

le plan

le rat

courber l'échine devant qn

se jeter sur

frapper

le local (nazi)

„Là, nous parlerons de ton cas.“

proposer